

Imigração e língua alemã

no Sul do Brasil

Serra dos Tapes

Alemão padrão

Língua, história e cultura

Que língua é essa?

A língua alemã nasceu do contato de povos germânicos há milhares de anos. Com as migrações dentro da Europa, desenvolveram-se novas línguas germânicas que hoje conhecemos como línguas nacionais, como, por exemplo, o inglês, o holandês, e o próprio alemão. Por muito tempo, escrevia-se em latim e se falava o dialeto da sua região, geralmente uma forma de "Deutsch" (alemão). A partir do ano 1250, ocorreu uma combinação de dialetos do centro-sul da atual Alemanha, que foram utilizados para a escrita e se disseminaram como mais formais. Um dos exemplos desse uso mais formal foi a utilização dessa variedade linguística na tradução da Bíblia por Lutero em 1522. Atualmente, alemão é a língua oficial ou cooficial da Alemanha, Áustria, Bélgica, Suíça, Liechtenstein e Luxemburgo. Cerca de 130 milhões de pessoas ao redor do mundo falam alemão como língua materna e segunda língua. Além disso, existem, ao redor do mundo, uma série de línguas minoritárias com origem no alemão (acesse o QR-Code para saber mais).



Serra dos Tapes

A imigração alemã para o Brasil teve início em 1824, sendo o sul do país um dos principais destinos. A partir de 1858, os imigrantes passaram a ocupar a região da Serra dos Tapes.

Por essa razão, o ensino de alemão se faz presente na Serra dos Tapes. A Universidade Federal de Pelotas (UFPel) oferece, desde 2009, o curso de Letras - Português e Alemão. Algumas escolas da região costumavam ter aulas de alemão como parte do currículo. É o caso do Colégio Alfredo Simon e da E.M.E.F. Martinho Lutero, em São Lourenço do Sul (que, hoje, conta com aulas de pomerano). Outras, como a E.M.E.F. Dona Maria Joaquina (1º - 9º ano), em Pelotas, e a E.M.E.F. Francisco Frömming (6º ao 9º ano), em São Lourenço do Sul ainda têm aulas de língua alemã em sua grade curricular.

Paisagem Linguística



Caminho Pomerano: Museu Memórias und Andenken. O museu guarda as memórias e artefatos da família Zielke, recontando sua migração da antiga Prússia/Pomerânia até o Brasil. As visitas são guiadas em português e/ou alemão.

Autoria: Gabriela Cordeiro Cassiano

1

Características da Língua

- **Nome da língua:** "alemão", "German", "Deutsch", "tedesco"... A língua alemã possui diversos nomes. Esse fato tem razões históricas. Muitas tribos habitavam a região que viria a ser a Alemanha, a leste do rio Reno. Em referência à tribo dos germani, com quem tiveram maior contato, os romanos chamaram a região de "Germania". Os francos, de "Allemagne" (allemani). Os finlandeses e estonianos chamaram-na de "Saksa" ou "Saksamaa" (saxões). Os povos que lá viviam nomearam a área, simplesmente, de terra "do povo" (diutisc), o que originou nome "Deutschland", bem como "tedesco" (em italiano) e "tysk" nas línguas escandinavas.
- **Influência do latim:** De acordo com o dicionário Duden, a língua alemã possui entre 300.000 e 500.000 palavras. Destas, cerca de 25.000 têm origem latina. Alguns exemplos são: *Wein* (vinho, do latim "vinum") e *Schule* (escola, do latim "schola").
- **Três gêneros:** Existem três gêneros para os substantivos em alemão: masculino, feminino e neutro. Por exemplo: *der Mond* (lua), *die Sonne* (sol) e *das Feuer* (fogo).
- **Escrita:** O alemão é a única língua do mundo que usa o caractere **ß** na escrita. O nome dessa letra é "esszett" e tem o som de ss. Por exemplo: *Fuß* (pé).

2

3

Como soa essa língua?

Comparação com as línguas do Centro de Letras e Comunicação da Universidade Federal de Pelotas e com línguas minoritárias de origem alemã:

Pt.	Es.	Fr.	En.	Hr.	Po.	De.	Fonético (alemão)
casa	casa	maison	house	Haus	huus	Haus	[haus]
maçã	manzana	pomme	apple	Appel	apel	Apfel	[apfəl]
fogo	fuego	feu	fire	Feier	füür	Feuer	[føyər]
leite	leche	lait	milk	Millich	melk	Milch	[mılç]

*pt.: português/es.: espanhol/fr.: francês/en.: inglês/hr.: hunsriqueano/po.: pomerano/de.: alemão



Lápide com inscrições em alemão no Cemitério Harmonia - traços da imigração alemã para o Rio Grande do Sul (São Lourenço do Sul, RS, 2024)

Para saber mais

